叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 梦蛇(the Dream Snake) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦蛇(The dream snake)

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['ʃʌdəri] [teɪl] [ɪz]
A **Short** **,** **Shuddery** **Tale** **Is**
一个 短的 , 颤抖 故事 是

一个简短而令人毛骨悚然的故事

[ðə; ði] [driːm] [sneɪk]
The **Dream** **Snake**
这 梦 蛇

梦蛇

[baɪ] ['rɒbət] [iː] . ['haʊəd]
By **ROBERT** **E** **.** **HOWARD**
经过 罗伯特 E . 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] ['februəri] - .
Weird **Tales** **February** **1928** **.**
诡异的 故事 二月 - .

《怪异故事》1928年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [stɪl] .
The **night** **was** **strangely** **still** **.**
这 夜晚 曾是 奇怪的 仍然 .

夜色异常静谧。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][waɪd][və'rændə] , ['geɪzɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] , ['ʃædəʊi] [lɔːnz] ,
As **we** **sat** **upon** **the** **wide** **veranda** **,** **gazing** **out** **over** **the** **broad** **,** **shadowy** **lawns** **,**
作为 我们 卫星 之上 这 宽的 阳台 , 凝视 出去 超过 这 广阔 , 阴暗的 草坪 ,

我们坐在宽敞的阳台上，眺望着宽阔而绿荫蔽日的草坪，

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ['entəd] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [nəʊ]
the **silence** **of** **the** **hour** **entered** **our** **spirits** **and** **for** **a** **long** **while** **no**
这 沉默 的 这 小时 进入 我们的 烈酒 和 为了 一个 长的 尽管 不
[wʌn] [spəʊk] .
one **spoke** **.**
一 辐 .

此刻的寂静渗入我们的心灵，许久无人开口。

[ðen] [fɑː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɪm] [ˈmaʊntənz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈskaɪlaɪn] , [ə; eɪ] [feɪnt] [heɪz]

Then	far	across	the	dim	mountains	that	fringed	the	eastern	skyline	,	a	faint	haze
然后	远的	穿过	这	暗淡	山脉	那	流苏	这	东	天际线	,	一个	头晕的	阴霾

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [gləʊ] ,

began	to	glow	,
开始	到	辉光	,

然后，在东方天际线边缘那片朦胧的群山远处，开始泛起淡淡的光芒。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgəʊldən] [muːn] [keɪm] [ʌp] ,

and	presently	a	great	golden	moon	came	up	,
和	目前	一个	伟大的	金的	月亮	来了	向上	,

这时，一轮硕大的金月升了起来。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [ˈreɪdiəns] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ˈetʃɪŋ] [ˈbəʊldli] [ðə; ði] [dɑːk] [klʌmps]

making	a	ghostly	radiance	over	the	land	and	etching	boldly	the	dark	clumps
制作	一个	幽灵般的	辐射	超过	这	土地	和	蚀刻	大胆地	这	黑暗的	团块

[ɒv; əv] [ˈʃædəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] .

of	shadows	that	were	trees	.
的	阴影	那	是	树木	.

给大地带来了一种幽灵般的光辉，并大胆地勾勒出树木那黑暗的阴影团块。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [keɪm] [ˈwɪspərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

A	light	breeze	came	whispering	out	of	the	east	,
一个	光	微风	来了	耳语	出去	的	这	东方	,

一阵微风从东方吹来，轻柔地拂过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈmoʊd] [grɑːs] [sweɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [lɒŋ] , [ˈsɪnjuəs] [weɪvz] , [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn]

and	the	unmowed	grass	swayed	before	it	in	long	,	sinuous	waves	,	dimly	visible	in
和	这	未割草的	草	摇摆	前	它	在	长的	,	蜿蜒	波浪	,	依稀	可见的	在

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ;

the	moonlight	;
这	月光	;

未割的青草在月光下隐约可见，在它面前摇曳成长长的、蜿蜒的波浪；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [gɑːsp] ,

and	from	among	the	group	upon	the	veranda	there	came	a	swift	gasp	,
和	从	之中	这	团体	之上	这	阳台	那里	来了	一个	迅速	喘气	,

阳台上的人群中突然传来一声急促的抽气声。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] [ðæt] [kɔːzd] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [geɪz] .

a	sharp	intake	of	breath	that	caused	us	all	to	turn	and	gaze	.
一个	锋利的	摄入量	的	气息	那	导致	我们	全部	到	转动	和	目光	.

一声倒吸冷气的声音让我们所有人都转过头去看。

[ˈfeɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

Faming	was	leaning	forward	,	clutching	the	arms	of	his	chair	,
种植	曾是	倾斜	向前	,	紧握	这	武器	的	他的	椅子	,

法明身体前倾，紧紧抓住椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈpælɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspektrəl] [laɪt] ;

his	face	strange	and	pallid	in	the	spectral	light	;
他的	脸	奇怪的	和	苍白	在	这	光谱	光	;

在幽灵般的光线下，他的脸显得怪异而苍白；

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] [ˈsiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz]

a	thin	trickle	of	blood	seeping	from	the	lip	in	which	he	had	set	his
一个	薄的	涓涓细流	的	血	渗漏	从	这	唇	在	哪个	他	有	放	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

一丝鲜血从他咬住牙齿的嘴唇处渗出。

[ə'meɪzd] , [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

Amazed	**,**	**we**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**and**	**suddenly**	**he**	**jerked**	**about**	**with**	**a**	**short**	**,**
惊叹	,	我们	看起来	在	他	,	和	突然	他	猛地一抖	关于	和	一个	短的	,

['snɑːrlɪŋ] [lɑːf] .

snarling	**laugh**	**.**
咆哮	笑	.

我们惊讶地看着他，突然他猛地一动，发出了一声短促而刺耳的笑声。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [gɔːk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] !

"	**There's**	**no**	**need**	**of**	**gawking**	**at**	**me**	**like**	**a**	**flock**	**of**	**sheep**	**!**
"	有	不	需要	的	盯着看	在	我	喜欢	一个	群	的	羊	!

"没必要像一群绵羊一样盯着我看！"

" [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	**he**	**said**	**irritably**	**and**	**stopped**	**short**	**.**
"	他	说	易怒地	和	停止	短的	.

他烦躁地说完，突然停了下来。

[wiː; wi][sæt] [bɪ'wɪldəd] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]

We	**sat**	**bewildered**	**,**	**scarcely**	**knowing**	**what**	**sort**	**of**	**reply**	**to**	**make**	**,**	**and**
我们	卫星	困惑	,	几乎	会心	什么	种类	的	回复	到	制作	,	和

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ə'gen] .

suddenly	**he**	**burst**	**out**	**again**	**.**
突然	他	爆裂	出去	再次	.

我们茫然地坐在那里，几乎不知道该如何回答，突然他又爆发了。

" [naʊ] [aɪ] [ges] [aɪ'd]['betə(r)] [tel] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

"	**Now**	**I**	**guess**	**I'd**	**better**	**tell**	**the**	**whole**	**thing**	**or**	**you'll**	**be**	**going**	**off**	**and**	**putting**
"	现在	我	猜测	ID	更好的	告诉	这	所有的	事物	或者	你会	是	去	离开	和	推杆

[ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

me	**down**	**as**	**a**	**lunatic**	**.**
我	向下	作为	一个	疯子	.

"看来我最好把事情全都说出来，不然你会把我当成疯子。"

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Don't	**interrupt**	**me**	**,**	**any**	**of**	**you**	**!**
不	打断	我	,	任何	的	你	!

你们谁都别打断我！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒf] [maɪ][maɪnd] .

I	**want**	**to**	**get**	**this**	**thing**	**off**	**my**	**mind**	**.**
我	想	到	得到	这	事物	离开	我的	头脑	.

我想把这件事从我的脑海中抹去。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv][mæn] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

You	**all**	**know**	**that**	**I'm**	**not**	**a**	**very**	**imaginative**	**man**	**;**	**but**	**there's**	**a**	**thing**	**,**
你	全部	知道	那	我是	不是	一个	非常	富有想象力的	男人	;	但	有	一个	事物	,

你们都知道我不是个很有想象力的人；但是有一件事，

['pjʊəli] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] ['beɪbihʊd] .

purely	**a**	**figment**	**of**	**imagination**	**,**	**that**	**has**	**haunted**	**me**	**since**	**babyhood**	**.**
纯粹	一个	虚构	的	想像力	,	那	有	闹鬼的	我	自从	婴儿期	.

纯属想象，却从我婴儿时期就一直困扰着我。

[ə; eɪ] [driːm] !

A	**dream**	**!**
一个	梦	!

一个梦想！

" [hiː; hi] ['feəli] [krɪndʒd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['mʌtə] , " [ə; eɪ] [driːm] !

"	**He**	**fairly**	**cringed**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**as**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**A**	**dream**	**!**
"	他	相当	畏缩	后退	在	他的	椅子	作为	他	低声说道	,	"	一个	梦	!

他往后缩了缩身子，嘟囔道："一个梦！"

[ænd; ənd][gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [driːm] !

and	God	,	what	a	dream	!
和	上帝	,	什么	一个	梦	!

天哪，这简直是个梦！

[ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] — [nəʊ] ,

The	first	time	—	no	,
这	第一的	时间	—	不	,

第一次——不，

[aɪ][kænt][rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][taɪm][aɪ]['evə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['helɪʃ] [θɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .

I	can't	remember	the	first	time	I	ever	dreamed	it	—	I've	been	dreaming	the	hellish	thing	ever	since	I	can	remember	.
我	不能	记住	这	第一的	时间	我	曾经	梦见	它	—	我已经	到过	做梦	这	地狱般的	事物	曾经	自从	我	能	记住	.

我记不清第一次梦到它是什么时候了——从我记事起，我就一直在梦到那个可怕的东西。

[naʊ] [ɪts] [ðɪs] [weɪ] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bʌŋgələʊ] ,

Now	it's	this	way	:	there	is	a	sort	of	bungalow	,
现在	它是	这	方式	:	那里	是	一个	种类	的	平房	,

现在的情况是这样的：这里有一栋类似平房的房子，

[set][ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][waɪd]['grɑːsˌlændz] — [nɒt][ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ;

set	upon	a	hill	in	the	midst	of	wide	grasslands	—	not	unlike	this	estate	;
放	之上	一个	爬坡道	在	这	中间	的	宽的	草原	—	不是	与此不同	这	财产	;

坐落在广阔草原中央的小山上——与这座庄园颇为相似；

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːn] [ɪz][ɪn]['æfrɪkə] .

but	this	scene	is	in	Africa	.
但	这	场景	是	在	非洲	.

但这一幕发生在非洲。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ] ['hɪndʊ] .

And	I	am	living	there	with	a	sort	of	servant	,	a	Hindoo	.
和	我	是	活的	那里	和	一个	种类	的	仆人	,	一个	印度教	.

我和一个类似仆人的人——一个印度教徒——住在一起。

[dʒʌst] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)][klɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['weɪkɪŋ] [maɪnd] ,

Just	why	I	am	there	is	never	clear	to	my	waking	mind	,
只是	为什么	我	是	那里	是	绝不	清除	到	我的	醒来	头脑	,

我清醒时也始终不明白自己为什么会在这里。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] .

though	I	am	always	aware	of	the	reason	in	my	dreams	.
尽管	我	是	总是	意识到的	的	这	原因	在	我的	梦境	.

虽然我总能在梦中明白其中的原因。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

As	a	man	of	a	dream	,
作为	一个	男人	的	一个	梦	,

作为一个怀揣梦想的人，

[aɪ][rɪ'membə(r)][maɪ][pɑːst][laɪf] ([ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [laɪf]) ,

I	remember	my	past	life	(	a	life	which	in	no	way	corresponds	with	my	waking	life	)	,
我	记住	我的	过去的	生活	(	一个	生活	哪个	在	不	方式	对应	和	我的	醒来	生活	)	,

我记得我的前世（那段前世与我现在的生活完全不符），

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd][feɪlz][tuː; tə][trænz'mɪt] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] .

but	when	I	am	awake	my	subconscious	mind	fails	to	transmit	these	impressions	.
但	什么时候	我	是	醒	我的	潜意识	头脑	失败	到	发送	这些	印象	.

但当我清醒时，我的潜意识却无法传递这些印象。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɪz]

However	,	I	think	that	I	am	a	fugitive	from	justice	and	the	Hindoo	is
然而	,	我	思考	那	我	是	一个	逃犯	从	正义	和	这	印度教	是

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

also	a	fugitive	.
还	一个	逃犯	.

然而，我认为我是逃犯，而印度教徒也是逃犯。

[haʊ] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][rɪ'membə(r)] ,

How	the	bungalow	came	to	be	there	I	can	never	remember	,
如何	这	平房	来了	到	是	那里	我	能	绝不	记住	,

我始终记不清那栋平房是怎么建在那里的。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

nor	do	I	know	in	what	part	of	Africa	it	is	,
也不	做	我	知道	在	什么	部分	的	非洲	它	是	,

我也不知道它位于非洲的哪个地区。

[ðəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][maɪ] [driːm] [self] .

though	all	these	things	are	known	to	my	dream	self	.
尽管	全部	这些	事物	是	已知	到	我的	梦	自己	.

虽然所有这些事情我的梦中自我都知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [rʊmz; ruːmz] ,

But	the	bungalow	is	a	small	one	of	a	very	few	rooms	,
但	这	平房	是	一个	小的	一	的	一个	非常	很少	房间	,

但这座平房很小，只有几间房间。

[ænd; ənd][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

and	is	situated	upon	the	top	of	the	hill	,	as	I	said	.
和	是	位于	之上	这	顶部	的	这	爬坡道	,	作为	我	说	.

正如我所说，它坐落在山顶上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [hɪlz] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['grɑːsˌlændz] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn]

There	are	no	other	hills	about	and	the	grasslands	stretch	to	the	horizon	in
那里	是	不	其他	丘陵	关于	和	这	草原	拉紧	到	这	地平线	在

['evri] [də'rekʃ(ə)n] ;

every	direction	;
每一个	方向	;

周围没有其他山丘，草原向四面八方延伸至地平线；

[niː] - [haɪ] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [weɪst] - [haɪ] [ɪn]['ʌðə(r)z] .

knee	-	high	in	some	places	,	waist	-	high	in	others	.
膝盖	-	高的	在	一些	地方	,	腰部	-	高的	在	其他的	.

有些地方水深及膝，有些地方水深及腰。

" [naʊ] [ðə; ði] [driːm] ['ɔːlweɪz]['əupənz][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

"	Now	the	dream	always	opens	as	I	am	coming	up	the	hill	,
"	现在	这	梦	总是	打开	作为	我	是	未来	向上	这	爬坡道	,

"现在，每当我上山的时候，梦境总是会浮现出来。"

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set] .

just	as	the	sun	is	beginning	to	set	.
只是	作为	这	太阳	是	开始	到	放	.

太阳开始西沉的时候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] ;

I	am	carrying	a	broken	rifle	and	I	have	been	on	a	hunting	trip	;
我	是	携带	一个	破碎的	步枪	和	我	有	到过	在	一个	打猎	旅行	;

我带着一支坏掉的步枪，我刚结束一次狩猎之旅；

[haʊ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] , [aɪ] ['klɪəli]

how	the	rifle	was	broken	,	and	the	full	details	of	the	trip	,	I	clearly
如何	这	步枪	曾是	破碎的	,	和	这	满的	细节	的	这	旅行	,	我	清楚地

[rɪ'membə(r)] — ['dri:mɪŋ] .

remember	—	dreaming	.
记住	—	做梦	.

步枪是如何损坏的，以及旅程的全部细节，我都清楚地记得——那是在做梦。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə'pɒn] ['weɪkɪŋ] .

But	never	upon	waking	.
但	绝不	之上	醒来	.

但醒来后绝不会这样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kɜ:t(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['drɑ:mə][bɪ'gæn] ;

It	is	just	as	if	a	curtain	were	suddenly	raised	and	a	drama	began	;
它	是	只是	作为	如果	一个	窗帘	是	突然	提高	和	一个	戏剧	开始	;

就好像突然拉开了帷幕，一出戏剧开始了;

[ɔ:(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [mænz] ['bɒdi] [ænd; ənd][laɪf] ,

or	just	as	if	I	were	suddenly	transferred	to	another	man's	body	and	life	,
或者	只是	作为	如果	我	是	突然	转移	到	其他	男人的	身体	和	生活	,

或者就好像我突然被转移到了另一个人的身体和生活中一样，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [pɑ:st] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] , [ænd; ənd][nɒt] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

remembering	past	years	of	that	life	,	and	not	cognizant	of	any	other	existence	.
记住	过去的	年	的	那	生活	,	和	不是	认知	的	任何	其他	存在	.

只记得过去那些年的生活，却对其他任何存在都毫无概念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['helɪʃ] [pɑ:t][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

And	that	is	the	hellish	part	of	it	!
和	那	是	这	地狱般的	部分	的	它	!

这就是最可怕的地方!

[æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] , ['dri:mɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

As	you	know	,	most	of	us	,	dreaming	,	are	,	at	the	back	of	our
作为	你	知道	,	最多	的	我们	,	做梦	,	是	,	在	这	后退	的	我们的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

如你所知，我们大多数人在做梦时，潜意识深处，

[ə'weə(r)] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['dri:mɪŋ] .

aware	that	we	are	dreaming	.
意识到的	那	我们	是	做梦	.

我们意识到自己在做梦。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['hɒrəb(ə)l][ðə; ði] [dri:m] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dri:m] ,

No	matter	how	horrible	the	dream	may	become	,	we	know	that	it	is	a	dream	,
不	事情	如何	可怕	这	梦	可能	变得	,	我们	知道	那	它	是	一个	梦	,

无论梦境多么可怕，我们都知道那只是一场梦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'sænəti][ɔ:(r)]['pɒsəb(ə)l] [deθ] [ɪz] [steiv] [ɒf] .

and	thus	insanity	or	possible	death	is	staved	off	.
和	因此	疯狂	或者	可能的	死亡	是	挨饿	离开	.

从而避免了精神错乱甚至死亡。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [dri:m] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] .

But	in	this	particular	dream	,	there	is	no	such	knowledge	.
但	在	这	特别的	梦	,	那里	是	不	这样的	知识	.

但在这个梦境中，却不存在这样的知识。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][ˈvɪvɪd] , [səʊ] [kəmˈpliːt] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] ,

I	tell	you	it	is	so	vivid	,	so	complete	in	every	detail	,
我	告诉	你	它	是	所以	生动	，	所以	完全的	在	每一个	细节	，

我告诉你，它如此生动，每个细节都如此完整。

[ðæt] [ai][ˈwʌndə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɒt][maɪ][ˈriːəl] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] !

that	I	wonder	sometimes	if	that	is	not	my	real	existence	and	this	a	dream	!
那	我	想知道	有时	如果	那	是	不是	我的	真实的	存在	和	这	一个	梦	！

我有时甚至怀疑，这会不会不是我的真实存在，而这只是一场梦！

[bʌt; bət][nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ded] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

But	no	;	for	then	I	should	have	been	dead	years	ago	.
但	不	；	为了	然后	我	应该	有	到过	死的	年	前	.

但事实并非如此；因为那样的话，我几年前就应该死了。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

"	As	I	was	saying	,
"	作为	我	曾是	说	，

正如我刚才所说，

[ai] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈkɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz][aʊt][ɒv; əv]

I	come	up	the	hill	and	the	first	thing	I	am	cognizant	of	that	is	out	of
我	来	向上	这	爬坡道	和	这	第一的	事物	我	是	认知	的	那	是	出去	的

[ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [træk] [ˈliːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][æn; ən][ɪˈregjələ(r)] [wei] ;

the	ordinary	is	a	sort	of	track	leading	up	the	hill	in	an	irregular	way	;
这	普通的	是	一个	种类	的	追踪	领导	向上	这	爬坡道	在	一个	不规律的	方式	；

我爬上山坡，首先注意到的不寻常之处是，山坡上有一条不规则的小路；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [mæʃt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [hæd; həd] [biːn] [drægd]

that	is	,	the	grass	is	mashed	down	as	if	something	heavy	had	been	dragged
那	是	，	这	草	是	捣碎	向下	作为	如果	某物	重的	有	到过	拖拽

[ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

over	it	.
超过	它	.

也就是说，草地被压得像被重物拖过一样。

[bʌt; bət][ai] [peɪ] [nəʊ] [ɪˈspeʃl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm]

But	I	pay	no	especial	attention	to	it	,	for	I	am	thinking	,	with	some
但	我	支付	不	特别的	注意力	到	它	，	为了	我	是	思维	，	和	一些

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

irritation	,
刺激	，

但我并没有特别在意，因为我有些恼火地想着：

[ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən]['raɪf(ə)l][ai] ['kæri] [ɪz][maɪ]['əʊnli][ɑːm] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [fɔːˈgəʊ]

that	the	broken	rifle	I	carry	is	my	only	arm	and	that	now	I	must	forego
那	这	破碎的	步枪	我	携带	是	我的	仅有的	手臂	和	那	现在	我	必须	放弃

[ˈhʌntɪŋ] [ʌnˈtɪl][ai][kæn; kən][send][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] .

hunting	until	I	can	send	for	another	.
打猎	直到	我	能	发送	为了	其他	.

我身上这支坏掉的步枪是我唯一的武器，现在我必须放弃狩猎，直到我能订购另一支步枪为止。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][rɪˈmembə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪtˈself] , [ɒv; əv]

"	You	see	,	I	remember	thoughts	and	impressions	of	the	dream	itself	,	of
"	你	看	，	我	记住	想法	和	印象	的	这	梦	本身	，	的

[ðə; ði][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ;

the	occurrences	of	the	dream	;
这	发生	的	这	梦	；

"你看，我记得梦境本身的想法和印象，以及梦境中发生的事情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt][ðə; ði] [driːm] - [ai] - [hæz; həz] ,

it	is	the	memories	that	the	dream	'	I	'	has	,
它	是	这	回忆	那	这	梦	-	我	-	有	,

这是梦中的“我”所拥有的记忆，

[ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [driːm] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt][rɪ'membə(r)] .

of	that	other	dream	existence	that	I	can	not	remember	.
的	那	其他	梦	存在	那	我	能	不是	记住	.

那是我记不起的另一个梦幻般的存在。

[səʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[ai] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

I	come	up	the	hill	and	enter	the	bungalow	.
我	来	向上	这	爬坡道	和	进入	这	平房	.

我爬上山坡，走进那间平房。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɪz][nɒt][ðeə(r)] .

The	doors	are	open	and	the	Hindoo	is	not	there	.
这	门	是	打开	和	这	印度教	是	不是	那里	.

大门敞开着，但印度教徒不在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ɪz][ɪn] [kən'fjuːʒn] ; [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ˌəʊvə'tɜːnd] .

But	the	main	room	is	in	confusion	;	chairs	are	broken	,	a	table	overturned	.
但	这	主要的	房间	是	在	困惑	;	椅子	是	破碎的	,	一个	桌子	翻覆	.

但主房间一片混乱；椅子坏了，桌子翻了。

[ðə; ði] - ['dægə(r)][ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [blʌd] ['eniweə(r)] .

The	Hindoo's	dagger	is	lying	upon	the	floor	,	but	there	is	no	blood	anywhere	.
这	-	匕首	是	说谎	之上	这	地面	,	但	那里	是	不	血	任何地方	.

印度教徒的匕首掉在地上，但地上却没有血迹。

" [naʊ] , [ɪn][maɪ] [driːmz] , [ai]['nevə(r)][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [driːmz] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [dʌz]

"	Now	,	in	my	dreams	,	I	never	remember	the	other	dreams	,	as	sometimes	one	does
"	现在	,	在	我的	梦境	,	我	绝不	记住	这	其他	梦境	,	作为	有时	一	做

.

:

.

“现在，在我的梦里，我从不记得其他的梦，就像有些人会记得一样。”

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [driːm] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

Always	it	is	the	first	dream	,	the	first	time	.
总是	它	是	这	第一的	梦	,	这	第一的	时间	.

永远都是第一个梦，第一次。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seiʃən] , [ɪn][maɪ] [driːmz] ,

I	always	experience	the	same	sensations	,	in	my	dreams	,
我	总是	经验	这	相同的	感觉	,	在	我的	梦境	,

我在梦里总是体验到同样的感觉。

[wɪð] [æz; əz]['vɪvɪd][ə; eɪ] [fɔːs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai]['evə(r)] [driːmd] .

with	as	vivid	a	force	as	the	first	time	I	ever	dreamed	.
和	作为	生动	一个	力量	作为	这	第一的	时间	我	曾经	梦见	.

感觉就像我第一次做梦时那样清晰强烈。

[səʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .

I	am	not	able	to	understand	this	.
我	是	不是	有能力的	到	理解	这	.

我不明白。

[ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɪz] [gɒn] , [bʌt; bət] ([ðʌs] [ai] ['ruːmɪneɪt] ,

The	Hindoo	is	gone	,	but	(	thus	I	ruminate	,
这	印度教	是	已消失	,	但	(	因此	我	寻味	,

印度教徒已经不在了，但是（我如此沉思），

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [ruːm]) [wɒt] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ?

standing	in	the	center	of	the	disordered	room	)	what	did	away	with	him	?
常设	在	这	中心	的	这	混乱	房间	)	什么	做过	离开	和	他	?

（站在凌乱的房间中央）是什么夺走了他的生命?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [reɪd] ['pɑːti] [ɒv; əv]['niːgrəuz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [luːt] [ðə; ði]

Had	it	been	a	raiding	party	of	negroes	they	would	have	looted	the
有	它	到过	一个	突袭	派对	的	黑人	他们	会	有	被洗劫一空	这

['bʌŋgələʊ] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

bungalow	and	probably	burned	it	.
平房	和	大概	烧伤	它	.

如果这是一群黑人劫匪，他们就会洗劫这栋平房，而且很可能会把它烧毁。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ]['laɪən] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] .

Had	it	been	a	lion	,	the	place	would	have	been	smeared	with	blood	.
有	它	到过	一个	狮子	,	这	地方	会	有	到过	涂抹	和	血	.

如果那是一头狮子，那地方早就血流成河了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [træk] [ai] [sɔː] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	suddenly	I	remember	the	track	I	saw	going	up	the	hill	,
然后	突然	我	记住	这	追踪	我	锯	去	向上	这	爬坡道	,

然后我突然想起我看到的那条上山的铁轨，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][hænd] ['tʌtʃɪz] [maɪ][spaɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] :

and	a	cold	hand	touches	my	spine	;	for	instantly	the	whole	thing	is	clear	:
和	一个	寒冷的	手	触摸	我的	脊柱	;	为了	即刻	这	所有的	事物	是	清除	:

一只冰冷的手触碰到了我的脊背；刹那间，一切都清晰起来了:

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['grɑːsˌlændz][ænd; ənd] [rɔːt] ['hævək][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	thing	that	came	up	from	the	grasslands	and	wrought	havoc	in	the	little
这	事物	那	来了	向上	从	这	草原	和	锻	混乱	在	这	小的

['bʌŋgələʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [nɔːt] [els] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['sɜːpənt] .

bungalow	could	be	naught	else	except	a	giant	serpent	.
平房	可以	是	零	别的	除了	一个	巨大的	蛇	.

从草原上冒出来，在小平房里肆虐的东西，除了巨蛇还能是什么呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][spʊə(r)] ,

And	as	I	think	of	the	size	of	the	spoor	,
和	作为	我	思考	的	这	尺寸	的	这	痕迹	,

当我想到这些痕迹的规模时，

[kəʊld] [swet] [biːdz] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən]['raɪf(ə)l] [ʃeɪks] [ɪn][maɪ][hænd] .

cold	sweat	beads	my	forehead	and	the	broken	rifle	shakes	in	my	hand	.
寒冷的	汗	珠子	我的	前额	和	这	破碎的	步枪	奶昔	在	我的	手	.

冷汗从我的额头渗出，手中的断枪也颤抖起来。

" [ðen] [ai] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['pænɪk] ,

"	Then	I	rush	to	the	door	in	a	wild	panic	,
"	然后	我	匆忙	到	这	门	在	一个	荒野	恐慌	,

然后我惊慌失措地冲向门口，

[maɪ]['əʊnli] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊst] .

my	only	thought	to	make	a	dash	for	the	coast	.
我的	仅有的	想法	到	制作	一个	短跑	为了	这	海岸	.

我当时唯一的想法就是赶紧逃往海岸。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set][ænd; ənd][dʌsk][ɪz] ['sti:lɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['grɑ:sˌlændz] .

But	the	sun	has	set	and	dusk	is	stealing	across	the	grasslands	.
但	这	太阳	有	放	和	黄昏	是	偷窃	穿过	这	草原	.

但太阳已经落山，暮色正悄悄地笼罩着草原。

[ænd; ənd][aʊt][ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] , ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] [grɑ:s][ɪz][ðæt] ['grɪzli] [θɪŋ] — [ðæt]['hɒrə(r)] .

And	out	there	somewhere	,	lurking	in	the	tall	grass	is	that	grisly	thing	—	that	horror	.
和	出去	那里	某处	,	潜伏	在	这	高的	草	是	那	可怕的	事物	—	那	恐怖	.

而就在那片高高的草丛里，潜伏着那个可怕的东西——那个恐怖的东西。

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝！

" [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][brəʊk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['stɑ:tɪd] ,

"	The	ejaculation	broke	from	his	lips	with	such	feeling	that	all	of	us	started	,
"	这	射精	打破	从	他的	嘴唇	和	这样的	感觉	那	全部	的	我们	开始	,

“他射精时那种强烈的快感让我们所有人都惊呆了，

[nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] .

not	realizing	the	tension	we	had	reached	.
不是	意识到	这	紧张	我们	有	达到	.

我们当时并没有意识到局势已经变得多么紧张。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekəndz] ['saɪləns] , [ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :

There	was	a	second's	silence	,	then	he	continued	:
那里	曾是	一个	秒	沉默	,	然后	他	持续	:

沉默了一秒钟，然后他继续说道：

" [səʊ][aɪ][bəʊlt][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,

"	So	I	bolt	the	doors	and	windows	,
"	所以	我	螺栓	这	门	和	视窗	,

于是我把门窗都闩上了。

[laɪt] [ðə; ði][læmp][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][stænd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

light	the	lamp	I	have	and	take	my	stand	in	the	middle	of	the	room	.
光	这	灯	我	有	和	拿	我的	站立	在	这	中间	的	这	房间	.

我打开灯，站在房间中央。

[ænd; ənd][aɪ][stænd][laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:] — ['weɪtɪŋ] — ['lɪsənɪŋ] .

And	I	stand	like	a	statue	—	waiting	—	listening	.
和	我	站立	喜欢	一个	雕像	—	等待	—	聆听	.

我像尊雕像一样站在那里——等待——倾听。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [mu:n] ['kɒmz] [ʌp][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hægəd] [laɪt] [drɪfts] [θru:] [ðə; ði]

After	a	while	the	moon	comes	up	and	her	haggard	light	drifts	through	the
后	一个	尽管	这	月亮	来	向上	和	她	枯槁	光	漂移	通过	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

过了一会儿，月亮升起来了，它凄凉的光芒透过窗户飘了进来。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

And	I	stand	still	in	the	center	of	the	room	;
和	我	站立	仍然	在	这	中心	的	这	房间	;

我静静地站在房间中央；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['veri] [stɪl] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [naɪt] ; [ðə; ði] [briːz] [ə'keɪʒnəli] ['wɪspərz]

the	night	is	very	still	—	something	like	this	night	;	the	breeze	occasionally	whispers
这	夜晚	是	非常	仍然	—	某物	喜欢	这	夜晚	;	这	微风	偶尔	低语

[θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ,

through	the	grass	,
通过	这	草	,

夜色静谧——就像今晚一样；微风偶尔拂过草丛，发出轻柔的低语。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ][hændz][ʌn'tɪl][ðə; ði][neɪlz][baɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ]

and	each	time	I	start	and	clench	my	hands	until	the	nails	bite	into	the	flesh
和	每个	时间	我	开始	和	紧握	我的	双手	直到	这	指甲	咬	进入	这	肉

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklz] [daʊn] [maɪ] [rɪsts] — [ænd; ənd][aɪ][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd][weɪt]

and	the	blood	trickles	down	my	wrists	—	and	I	stand	there	and	wait
和	这	血	涓涓细流	向下	我的	手腕	—	和	我	站立	那里	和	等待

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ðæt] [naɪt] !

and	listen	but	it	does	not	come	that	night	!
和	听	但	它	做	不是	来	那	夜晚	!

每次我都会开始攥紧拳头，直到指甲刺入肉里，鲜血顺着手腕流下来——然后我就站在那里等着，听着，但那天晚上它却没有到来！

" [ðə; ði] ['sentəns] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɒləntri]

"	The	sentence	came	suddenly	and	explosively	,	and	an	involuntary
"	这	句子	来了	突然	和	爆炸性地	,	和	一个	非自愿

[saɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ;

sigh	came	from	the	rest	;
叹	来了	从	这	休息	;

“这句话来得突然而激烈，其他人不由自主地叹了口气；

[ə; eɪ] [rɪ'læksɪŋ] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

a	relaxing	of	tension	.
一个	放松	的	紧张	.

缓解紧张情绪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ði] [naɪt] [θruː] ,

"	I	am	determined	,	if	I	live	the	night	through	,
"	我	是	决定	,	如果	我	居住	这	夜晚	通过	,

“我下定决心，如果我能活过今晚，

[tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊst] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

to	start	for	the	coast	early	the	next	morning	,
到	开始	为了	这	海岸	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天一大早出发前往海边，

['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃɑːns] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][grɪm]['grɑːsˌlændz] — [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	my	chance	out	there	in	the	grim	grasslands	—	with	it	.
采取	我的	机会	出去	那里	在	这	严峻	草原	—	和	它	.

我决定冒险进入那片荒凉的草原——就靠它了。

[bʌt; bət] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][deə(r)][nɒt] .

But	with	morning	,	I	dare	not	.
但	和	早晨	,	我	敢	不是	.

但是到了早上，我就不敢了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]['mɒnstə(r)][went] ;

I	do	not	know	in	which	direction	the	monster	went	;
我	做	不是	知道	在	哪个	方向	这	怪物	去	;

我不知道怪物往哪个方向去了；

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)][nɒt][rɪsk] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [ˌʌn'ɑːmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	I	dare	not	risk	coming	upon	him	in	the	open	,	unarmed	as	I	am	.
和	我	敢	不是	风险	未来	之上	他	在	这	打开	,	徒手	作为	我	是	.

我不敢冒险在光天化日之下与他碰面，因为我手无寸铁。

[səʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [aɪ] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌŋgələʊ] ,

So	,	as	in	a	maze	,	I	remain	at	the	bungalow	,
所以	,	作为	在	一个	迷宫	,	我	保持	在	这	平房	,

所以，就像身处迷宫一样，我仍然待在小屋里。

[ænd; ənd][ˈevə(r)][maɪ] [aɪz] [tɜːn] [təˈwɔːd] [ðə; ði][sʌn] , [ˈlɜːrtʃɪŋ] [rɪˈlentləsli] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

and	ever	my	eyes	turn	toward	the	sun	,	lurching	relentlessly	down	the	sky	toward	the	horizon	.
和	曾经	我的	眼睛	转动	朝向	这	太阳	,	踉跄跄	毫不留情	向下	这	天空	朝向	这	地平线	.

我的目光总是转向太阳，它无情地向下倾斜，朝着地平线延伸。

[ɑː] , [gɒd] !

Ah	,	God	!
啊	,	上帝	!

啊，上帝！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hɔːlt][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði][skaɪ] !

if	I	could	but	halt	the	sun	in	the	sky	!
如果	我	可以	但	停止	这	太阳	在	这	天空	!

如果我能阻止太阳在天空中升起该多好啊！

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [təˈrɪfɪk] [ˈpaʊə(r)] ; [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈfeəli] [liːpt] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .

"	The	man	was	in	the	clutch	of	some	terrific	power	;	his	words	fairly	leaped	at	us	.
"	这	男人	曾是	在	这	离合器	的	一些	了不起	力量	;	他的	字	相当	跳跃	在	我们	.

“这个人被某种强大的力量所控制；他的话语几乎是跃然纸上。”

" [ðen] [ðə; ði][sʌn] [rɒks] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [ˈʃædəʊz] [kʌm] [ˈstɔːkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['grɑːsˌlændz] .

"	Then	the	sun	rocks	down	the	sky	and	the	long	gray	shadows	come	stalking	across	the	grasslands	.
"	然后	这	太阳	岩石	向下	这	天空	和	这	长的	灰色的	阴影	来	跟踪	穿过	这	草原	.

“然后太阳从天而降，长长的灰色影子悄悄地掠过草原。”

['dɪzi] [wɪð] [fɪə(r)] ,

Dizzy	with	fear	,
晕眩的	和	害怕	,

恐惧让我头晕目眩，

[aɪ][hæv; həv]['bəʊltɪd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [lɑːst] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [feɪdz] .

I	have	bolted	the	doors	and	windows	and	lighted	the	lamp	long	before	the	last	faint	glow	of	twilight	fades	.
我	有	螺栓连接	这	门	和	视窗	和	照明	这	灯	长的	前	这	最后的	头晕的	辉光	的	暮	淡出	.

在暮色最后一丝微光消逝之前很久，我就已经锁好了门窗，点亮了灯。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [meɪ] [əˈtrækt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][deə(r)][nɒt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

The	light	from	the	windows	may	attract	the	monster	,	but	I	dare	not	stay	in	the	dark	.
这	光	从	这	视窗	可能	吸引	这	怪物	,	但	我	敢	不是	停留	在	这	黑暗的	.

窗户透进来的光线可能会吸引怪物，但我不敢待在黑暗中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [teɪk] [maɪ][stænd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — ['weɪtɪŋ] .

And	again	I	take	my	stand	in	the	center	of	the	room	—	waiting	.
和	再次	我	拿	我的	站立	在	这	中心	的	这	房间	—	等待	.

于是我再次站在房间中央——等待着。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌdərsəm] [hɔːlt] .

"	There	was	a	shuddersome	halt	.
"	那里	曾是	一个	令人不寒而栗	停止	.

"一阵令人心惊的停顿。"

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['beəli] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] :

Then	he	continued	,	barely	above	a	whisper	,	moistening	his	lips	:
然后	他	持续	,	仅仅	多于	一个	耳语	,	润湿	他的	嘴唇	:

然后他继续说道，声音低得几乎听不见，一边说着一边舔了舔嘴唇:

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][stænd][ðeə(r)] ;

"	There	is	no	knowing	how	long	I	stand	there	;
"	那里	是	不	会心	如何	长的	我	站立	那里	;

我不知道自己会在那里站多久;

[taɪm] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [iːtʃ] ['sekənd][ɪz][æn; ən]['iːən; 'iːɒn] ;

Time	has	ceased	to	be	and	each	second	is	an	eon	;
时间	有	停止	到	是	和	每个	第二	是	一个	永世	;

时间已然停止，每一秒都如同一个世纪;

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː] ['endləs] [ɪt'ɜːnɪtiz] .

each	minute	is	an	eternity	stretching	into	endless	eternities	.
每个	分钟	是	一个	永恒	伸展	进入	无尽的	永恒	.

每一分钟都像永恒，绵延成无尽的永恒。

[ðen] , [gɒd] !

Then	,	God	!
然后	,	上帝	!

然后，上帝!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

but	what	is	that	?
但	什么	是	那	?

但那是什么呢?

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

"	he	leaned	forward	,
"	他	倾斜	向前	,

他向前倾了倾身子，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['etʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] ['lɪsənɪŋ] [ðæt] [iːtʃ]

the	moonlight	etching	his	face	into	such	a	mask	of	horrified	listening	that	each
这	月光	蚀刻	他的	脸	进入	这样的	一个	面具	的	惊恐万分	聆听	那	每个

[ɒv; əv][juː 'es] ['ʃivə] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] .

of	us	shivered	and	flung	a	hasty	glance	over	our	shoulders	.
的	我们	瑟瑟发抖	和	扔	一个	仓促	瞥一眼	超过	我们的	肩膀	.

月光在他脸上勾勒出惊恐聆听的神情，让我们每个人都不寒而栗，纷纷回头张望。

" [nɒt] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Not	the	night	breeze	this	time	,	"	he	whispered	.
"	不是	这	夜晚	微风	这	时间	,	"	他	低声说道	.

"这次不是夜风了，"他低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [græs] [swɪʃ] - [swɪʃ] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] , [lɒŋ] , ['plaɪənt] [weɪt]
" **Something** **makes** **the** **grasses** **swish** **-** **swish** **—** **as** **if** **a** **great** **,** **long** **,** **pliant** **weight**
" 某物 制作 这 草 嗖嗖 - 嗖嗖 — 作为 如果 一个 伟大的 , 长的 , 柔韧的 重量
[wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [drægd] [θru:] [ðem; ðəm] .
were **being** **dragged** **through** **them** **.**
是 存在 拖拽 通过 他们 .

"有什么东西让草丛沙沙作响——仿佛有一根又长又软的线在草丛中拖拽。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ˌaɪ 'ti:] [swɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [si:sɪz] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ðen]
Above **the** **bungalow** **it** **swishes** **and** **then** **ceases** **—** **in** **front** **of** **the** **door** **;** **then**
多于 这 平房 它 唰 和 然后 停止 — 在 正面 的 这 门 ; 然后
[ðə; ði]['hɪndʒɪz] [kri:k] — [kri:k] !
the **hinges** **creak** **—** **creak** **!**
这 铰链 吱嘎声 — 吱嘎声 !

屋顶上空传来一阵沙沙声，然后就停了下来——就在门前；然后门轴发出吱嘎声——吱嘎声！

[ðə; ði][dɔ:(r)] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [bʌldʒ] ['ɪnwəd] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt] — [ðen] [sʌm; səm][mɔ:(r)] !
the **door** **begins** **to** **bulge** **inward** **—** **a** **small** **bit** **—** **then** **some** **more** **!**
这 门 开始 到 凸出 向内 — 一个 小的 少量 — 然后 一些 更多的 !

门开始向内凸起——先是一点点——然后凸得更多了！

" [ðə; ði][mænz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [breɪst] ['strɒŋli] [ə'genst]
" **The** **man's** **arms** **were** **held** **in** **front** **of** **him** **,** **as** **if** **braced** **strongly** **against**
" 这 男人的 武器 是 握住 在 正面 的 他 , 作为 如果 支撑 强烈 反对
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

"那人双臂高举在身前，仿佛在用力抵挡着什么。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [gɑ:sps] .
and **his** **breath** **came** **in** **quick** **gasps** **.**
和 他的 气息 来了 在 快的 喘息 .

他呼吸急促起来。

" [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] ,
" **And** **I** **know** **I** **should** **lean** **against** **the** **door** **and** **hold** **it** **shut** **,**
" 和 我 知道 我 应该 倾斜 反对 这 门 和 抓住 它 关闭 ,

我知道我应该靠在门上，把门关上。

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] [mu:v] .
but **I** **do** **not** **,** **I** **can** **not** **move** **.**
但 我 做 不是 , 我 能 不是 移动 .

但我不能，我动不了。

[aɪ][stænd][ðeə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:p] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['slɔ:təd] — [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][həʊldz] !
I **stand** **there** **,** **like** **a** **sheep** **waiting** **to** **be** **slaughtered** **—** **but** **the** **door** **holds** **!**
我 站立 那里 , 喜欢 一个 羊 等待 到 是 屠杀 — 但 这 门 持有 !

我站在那里，像一只待宰的羔羊——但门却挡住了！

" [ə'gen] [ðæt] [saɪ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][pent] - [ʌp] ['fi:lɪŋ] .
" **Again** **that** **sigh** **expressive** **of** **pent** **-** **up** **feeling** **.**
" 再次 那 叹 富有表现力的 的 五角星 - 向上 感觉 .

"又是一声叹息，表达了压抑已久的情绪。"

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
He **drew** **a** **shaky** **hand** **across** **his** **brow** **.**
他 画 一个 摇晃 手 穿过 他的 眉头 .

他颤抖着手抹了抹额头。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [ai][stænd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] , [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][æn; ən]

"	And	all	night	I	stand	in	the	center	of	that	room	,	as	motionless	as	an
"	和	全部	夜晚	我	站立	在	这	中心	的	那	房间	,	作为	静止不动	作为	一个

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

“整夜我都站在房间中央，像个雕像一样一动不动。”

[ɪk'sept] [tu:; tə] [tɜ:n] ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [swɪʃ] - [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑ:s] [mɑ:rks][ðə; ði] [fi:ndz]

except	to	turn	slowly	,	as	the	swish	-	swish	of	the	grass	marks	the	fiend's
除了	到	转动	缓慢地	,	作为	这	嗖嗖	-	嗖嗖	的	这	草	标记	这	恶魔的

[kɔ:s] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

course	about	the	house	.
课程	关于	这	房子	.

除了缓慢地转身，草丛沙沙作响，预示着恶魔在房子周围的行进路线。

['evə(r)][ai] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [sɒft] , ['sɪnɪstə(r)] [saʊnd] .

Ever	I	keep	my	eyes	in	the	direction	of	that	soft	,	sinister	sound	.
曾经	我	保持	我的	眼睛	在	这	方向	的	那	柔软的	,	险恶	声音	.

我总是不由自主地将目光投向那柔和而阴森的声音。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

Sometimes	it	ceases	for	an	instant	,	or	for	several	minutes	,	and	then
有时	它	停止	为了	一个	立即的	,	或者	为了	一些	分钟	,	和	然后

[ai][stænd] ['skeəsli] ['bri:ðɪŋ] ,

I	stand	scarcely	breathing	,
我	站立	几乎	呼吸	,

有时它会瞬间停止，有时则会停止几分钟，然后我就几乎停止呼吸。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [əb'seʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:pənt] [hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [wei]

for	a	horrible	obsession	has	it	that	the	serpent	has	in	some	way
为了	一个	可怕	痴迷	有	它	那	这	蛇	有	在	一些	方式

[meɪd] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ,

made	entrance	into	the	bungalow	,
制成	入口	进入	这	平房	,

人们一直有一种可怕的执念，认为那条蛇不知何故进入了那间平房。

[ænd; ənd][ai] [stɑ:t] [ænd; ənd] [wɜ:l] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['fraɪtfəli] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	start	and	whirl	this	way	and	that	,	frightfully	fearful	of	making	a
和	我	开始	和	旋转	这	方式	和	那	,	可怕地	可怕	的	制作	一个

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

于是我开始四处乱转，生怕发出声音。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æt; ət][maɪ] [bæk]

though	I	know	not	why	,	but	ever	with	the	feeling	that	the	thing	is	at	my	back
尽管	我	知道	不是	为什么	,	但	曾经	和	这	感觉	那	这	事物	是	在	我的	后退

.

:
.

虽然我不知道为什么，但我总感觉那东西在我身后。

[ðen] [ðə; ði] [saʊndz] [kə'mens] [ə'gen] [ænd; ənd][ai] [fri:z] ['məʊʃnləs] .

Then	the	sounds	commence	again	and	I	freeze	motionless	.
然后	这	声音	开始	再次	和	我	冻结	静止不动	.

然后声音再次响起，我顿时僵住了，一动不动。

" [naʊ] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [ðæt] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [gaɪdz] [maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] ,

"	Now	here	is	the	only	time	that	my	consciousness	,	which	guides	my	waking	hours	,
"	现在	这里	是	这	仅有的	时间	那	我的	意识	,	哪个	指南	我的	醒来	小时	,

“现在，只有此时此刻，我的意识——也就是引导我清醒时刻的意识——才会……”

['evə(r)][ɪn]['eni] [wei] [piəs] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [driːmz] .

ever	in	any	way	pierces	the	veil	of	dreams	.
曾经	在	任何	方式	穿孔	这	面纱	的	梦境	.

以任何方式刺破梦境的面纱。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ðə; ði] [driːm] , [ɪn][nəʊ] [wei] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,

I	am	,	in	the	dream	,	in	no	way	conscious	that	it	is	a	dream	,
我	是	,	在	这	梦	,	在	不	方式	有意识的	那	它	是	一个	梦	,

在梦中，我完全没有意识到这是一场梦。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

but	,	in	a	detached	sort	of	way	,
但	,	在	一个	分离的	种类	的	方式	,

但是，以一种超然的方式来说，

[maɪ]['ʌðə(r)][maɪnd]['rekəgnaɪzɪz]['sɜːt(ə)n][fækts][ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ðem; ðəm][tɒn][tuː; tə][maɪ] ['sliːpɪŋ] —

my	other	mind	recognizes	certain	facts	and	passes	them	on	to	my	sleeping	—
我的	其他	头脑	认可	肯定	事实	和	通过	他们	在	到	我的	睡眠	—

[ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] - ['iːgəʊ] - ?

shall	I	say	'	ego	'	?
将	我	说	-	自我	-	?

我的另一个意识会识别某些事实，并将它们传递给我沉睡的——应该说是"自我"吗?

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['truːli]['djuːəl][ænd; ənd] ['seprət]

That	is	to	say	,	my	personality	is	for	an	instant	truly	dual	and	separate
那	是	到	说	,	我的	性格	是	为了	一个	立即的	真的	双重的	和	分离

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] ,

to	an	extent	,
到	一个	程度	,

也就是说，我的性格在某种程度上是真正双重且分离的。

[æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['seprət] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [pɑːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

as	the	right	and	left	arms	are	separate	,	while	making	up	parts	in	the	same
作为	这	正确的	和	左边	武器	是	分离	,	尽管	制作	向上	部分	在	这	相同的

['entəti] .

entity	.
实体	.

左右臂是分开的，但又是同一实体的一部分。

[maɪ] ['driːmɪŋ] [maɪnd][hæz; həz][nəʊ] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][maɪ]['haɪə(r)][maɪnd] ;

My	dreaming	mind	has	no	cognizance	of	my	higher	mind	;
我的	做梦	头脑	有	不	认知	的	我的	更高	头脑	;

我的梦境意识无法感知我的更高层次的意识;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][maɪnd][ɪz] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs]

for	the	time	being	the	other	mind	is	subordinated	and	the	subconscious
为了	这	时间	存在	这	其他	头脑	是	从属的	和	这	潜意识

[maɪnd][ɪz][ɪn] [fʊl] [kən'trəʊl] ,

mind	is	in	full	control	,
头脑	是	在	满的	控制	,

目前，另一个意识处于从属地位，潜意识完全控制着一切。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	such	an	extent	that	it	does	not	even	recognize	the	existence	of	the
到	这样的	一个	程度	那	它	做	不是	甚至	认出	这	存在	的	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

以至于它甚至不承认对方的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [maɪnd] , [naʊ] ['sliːpɪŋ] , [ɪz]['kɒgnɪzənt][ɒv; əv][dɪm] [θɔːt] - [weɪvz]

But	the	conscious	mind	,	now	sleeping	,	is	cognizant	of	dim	thought	-	waves
但	这	有意识的	头脑	,	现在	睡眠	,	是	认知	的	暗淡	想法	-	波浪

['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frәm][ðə; ði] [driːm] [maɪnd] .

emanating	from	the	dream	mind	.
散发	从	这	梦	头脑	.

但是，此时处于睡眠状态的意识，能够感知到从梦境中传出的微弱的思维波动。

[aɪ] [nәʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; hәv][nɒt] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'taɪәlɪ] [klɪә(r)] ,

I	know	that	I	have	not	made	this	entirely	clear	,
我	知道	那	我	有	不是	制成	这	完全	清除	,

我知道我还没有把这一点表达清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ] [nәʊ] [ðæt] [maɪ][maɪnd] , ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɒnʃəs] , [ɪz] [nɪə(r)][tuː; tə]['ruːɪn] .

but	the	fact	remains	that	I	know	that	my	mind	,	conscious	and	subconscious	,	is	near	to	ruin	.
但	这	事实	遗迹	那	我	知道	那	我的	头脑	,	有意识的	和	潜意识	,	是	靠近	到	废墟	.

但事实仍然是，我知道我的思想，无论是有意识的还是无意识的，都已接近崩溃。

[maɪ] [әb'seʃ(ә)n] [ɒv; әv][fɪә(r)] , [æz; әz][aɪ][stænd][ðeә(r)][ɪn][maɪ] [driːm] ,

My	obsession	of	fear	,	as	I	stand	there	in	my	dream	,
我的	痴迷	的	害怕	,	作为	我	站立	那里	在	我的	梦	,

在我的梦境中，我站在那里，恐惧如影随形。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːpәnt] [wɪl] [reɪz] [ɪt'self][ænd; ənd][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndәʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

is	that	the	serpent	will	raise	itself	and	peer	into	the	window	at	me	.
是	那	这	蛇	将要	增加	本身	和	同伴	进入	这	窗户	在	我	.

蛇会抬起头，从窗户里窥视我。

[ænd; ənd][aɪ] [nәʊ] , [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ə'kɜːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gәʊ] [ɪn'seɪn] .

And	I	know	,	in	my	dream	,	that	if	this	occurs	I	shall	go	insane	.
和	我	知道	,	在	我的	梦	,	那	如果	这	发生	我	将	去	疯狂的	.

我在梦里知道，如果这件事发生，我会疯掉。

[ænd; ənd][sәʊ]['vɪvɪd][ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [im'paːtid] [tuː; tə][maɪ] ['kɒnʃəs] ,

And	so	vivid	is	the	impression	imparted	to	my	conscious	,
和	所以	生动	是	这	印象	传授	到	我的	有意识的	,

而这种印象如此鲜明地烙印在我的意识中。

[naʊ] ['sliːpɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] - [weɪvz] [stɜː(r)][ðə; ði][dɪm] ['siːz] [ɒv; әv] [sliːp] ,

now	sleeping	mind	that	the	thought	-	waves	stir	the	dim	seas	of	sleep	,
现在	睡眠	头脑	那	这	想法	-	波浪	搅拌	这	暗淡	海域	的	睡觉	,

如今沉睡的意识，思绪的波涛搅动着朦胧的睡眠之海。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kæn; kәn] [fiːl] [maɪ]['sænәtɪ] ['rɒkɪŋ] [æz; әz][maɪ]['sænәtɪ] [rɒks] [ɪn][maɪ] [driːm] .

and	somehow	I	can	feel	my	sanity	rocking	as	my	sanity	rocks	in	my	dream	.
和	不知何故	我	能	感觉	我的	理智	摇滚	作为	我的	理智	岩石	在	我的	梦	.

不知为何，我能感觉到我的理智在摇晃，就像我在梦中一样。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔtə] [ænd; ənd] [sweɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mәʊʃn] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

Back	and	forth	it	totters	and	sways	until	the	motion	takes	on	a	physical
后退	和	前进	它	蹒跚学步	和	摇摆	直到	这	运动	需要	在	一个	身体的

['æspekt][ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ] [driːm] [ˌeɪ 'em] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frәm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

aspect	and	I	in	my	dream	am	swaying	from	side	to	side	.
方面	和	我	在	我的	梦	是	摇晃	从	边	到	边	.

它来回摇晃，直到这种运动具有了实际意义，在我的梦里，我也左右摇晃。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Not	always	is	the	sensation	the	same	,	but	I	tell	you	,
不是	总是	是	这	感觉	这	相同的	,	但	我	告诉	你	,

虽然感觉并非总是相同，但我告诉你，

[ɪf] [ðæt] ['hɒrə(r)]['evə(r)] ['reɪzɪz] [ɪts]['terəb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [liə] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

if	that	horror	ever	raises	its	terrible	shape	and	leers	at	me	,
如果	那	恐怖	曾经	提高	它是	糟糕的	形状	和	斜视	在	我	,

如果那恐怖的景象真的浮现出来，露出它可怕的模样，狞笑着盯着我，

[ɪf] [aiː]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːm] , [aiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [stɑːk] , [waɪld] [ɪn'seɪn] .

if	I	ever	see	the	fearful	thing	in	my	dream	,	I	shall	become	stark	,	wild	insane	.
如果	我	曾经	看	这	可怕	事物	在	我的	梦	,	我	将	变得	斯塔克	,	荒野	疯狂的	.

如果我梦见那可怕的东西，我就会彻底疯掉，失去理智。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .

"	There	was	a	restless	movement	among	the	rest	.
"	那里	曾是	一个	不安	移动	之中	这	休息	.

其余的人则躁动不安。

" [gɒd] ! [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] !

"	God	!	but	what	a	prospect	!
"	上帝	!	但	什么	一个	前景	!

“天哪！但这前景真是令人期待！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] [seɪm] [driːm] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !

"	To	be	insane	and	forever	dreaming	that	same	dream	,	night	and	day	!
"	到	是	疯狂的	和	永远	做梦	那	相同的	梦	,	夜晚	和	天	!

“疯了，日夜不停地做着同一个梦！”

[bʌt; bət][ðeə(r)][aɪ][stænd] , [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [gəʊ][baɪ] ,

But	there	I	stand	,	and	centuries	go	by	,
但	那里	我	站立	,	和	几个世纪	去	经过	,

但我站在那里，几个世纪过去了，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

but	at	last	a	dim	gray	light	begins	to	steal	through	the	windows	,
但	在	最后的	一个	暗淡	灰色的	光	开始	到	偷	通过	这	视窗	,

但最终，一丝昏暗的灰色光线开始透过窗户透进来。

[ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [daɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [red] , ['hægəd] [sʌn] [klaim]

the	swishing	dies	away	in	the	distance	and	presently	a	red	,	haggard	sun	climbs
这	嗖嗖声	死亡	离开	在	这	距离	和	目前	一个	红色的	,	枯槁	太阳	攀登

[ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .

the	eastern	sky	.
这	东	天空	.

远处沙沙作响的声音渐渐消失，不一会儿，一轮红肿的太阳升起了东方的天空。

[ðen] [aɪ] [tɜːn] [ə'baʊt][ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪrə(r)] — [ænd; ənd][maɪ][heə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm]

Then	I	turn	about	and	gaze	into	a	mirror	—	and	my	hair	has	become
然后	我	转动	关于	和	目光	进入	一个	镜子	—	和	我的	头发	有	变得

['pɜːfɪktli] [waɪt] .

perfectly	white	.
完美	白色的	.

然后我转过身，对着镜子一看——我的头发已经完全变白了。

[aɪ]['stægə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

I	stagger	to	the	door	and	fling	it	wide	.
我	错开	到	这	门	和	一扔	它	宽的	.

我踉跄地走到门口，猛地把门推开。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪd] [træk] ['liːdɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði]

There	is	nothing	in	sight	but	a	wide	track	leading	away	down	the	hill	through	the
那里	是	没有什么	在	视线	但	一个	宽的	追踪	领导	离开	向下	这	爬坡道	通过	这

['grɑːsˌlændz] — [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

grasslands	—	in	the	opposite	direction	from	that	which	I	would	take	toward	the
草原	—	在	这	对面的	方向	从	那	哪个	我	会	拿	朝向	这

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

放眼望去，只有一条宽阔的小路蜿蜒而下，穿过草地，与我前往海岸的方向相反。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [mə'naɪəkl] ['lɑːftə(r)] , [aɪ] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [reɪs]

And	with	a	shriek	of	maniacal	laughter	,	I	dash	down	the	hill	and	race
和	和	一个	尖叫	的	疯狂的	笑声	,	我	短跑	向下	这	爬坡道	和	种族

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['grɑːsˌlændz] .

across	the	grasslands	.
穿过	这	草原	.

我发出疯狂的笑声，冲下山坡，飞奔过草原。

[aɪ] [reɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [drɒp] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

I	race	until	I	drop	from	exhaustion	,
我	种族	直到	我	降低	从	疲惫	,

我一路狂奔，直到精疲力竭倒下为止。

[ðen] [aɪ] [laɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] ['stægə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] .

then	I	lie	until	I	can	stagger	up	and	go	on	.
然后	我	说谎	直到	我	能	错开	向上	和	去	在	.

然后我就一直躺着，直到能踉跄着站起来继续走。

" [ɔːl] [deɪ] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] , [wɪð] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] , [spɜːd] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['hɒrə(r)]

"	All	day	I	keep	this	up	,	with	superhuman	effort	,	spurred	on	by	the	horror
"	全部	天	我	保持	这	向上	,	和	超人类	努力	,	受到刺激	在	经过	这	恐怖

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

“我整天都在这样做，付出超乎常人的努力，这都源于我身后的恐怖经历。”

[ænd; ənd] ['evə(r)] [æz; əz] [aɪ] [hɜːl] [maɪ'self] ['fɔːwəd] [ɒn] ['wiːkənɪŋ] [legz] , ['evə(r)] [æz; əz] [aɪ] [laɪ] ['gɑːspɪŋ]

And	ever	as	I	hurl	myself	forward	on	weakening	legs	,	ever	as	I	lie	gasping
和	曾经	作为	我	投	我	向前	在	减弱	腿	,	曾经	作为	我	说谎	喘息

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

即使我用越来越无力的双腿奋力向前冲，即使我躺在地上喘息不止，

[aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['iːgənəs] .

I	watch	the	sun	with	a	terrible	eagerness	.
我	手表	这	太阳	和	一个	糟糕的	渴望	.

我怀着一种难以抑制的渴望注视着太阳。

[haʊ] ['swɪftli] [ðə; ði] [sʌn] ['trævlz] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['reɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] !

How	swiftly	the	sun	travels	when	a	man	races	it	for	life	!
如何	迅速地	这	太阳	旅行	什么时候	一个	男人	种族	它	为了	生活	!

当一个人与太阳赛跑，与它争夺生命时，太阳的运行速度是多么惊人！

[ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [wen] [aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

A	losing	race	it	is	,	as	I	know	when	I	watch	the	sun	sinking	toward	the
一个	输	种族	它	是	,	作为	我	知道	什么时候	我	手表	这	太阳	下沉	朝向	这

['skaɪlaɪn] ,

skyline	,
天际线	,

这是一场注定失败的竞赛，当我看着夕阳西下时，我就知道这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][geɪn][eə(r)] ['sʌndaʊn] ['siːmɪŋli] [æz; əz][fɑː(r)]

and	the	hills	which	I	had	hoped	to	gain	ere	sundown	seemingly	as	far
和	这	丘陵	哪个	我	有	希望	到	获得	埃雷	日落	似乎	作为	远的

[ə'weɪ] [æz; əz]['evə(r)] .

away	as	ever	.
离开	作为	曾经	.

我原本希望在日落前登上的山丘，似乎依然遥远。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ;

"	His	voice	was	lowered	and	instinctively	we	leaned	toward	him	;
"	他的	嗓音	曾是	降低	和	本能地	我们	倾斜	朝向	他	;

“他的声音低了下来，我们本能地向他靠去；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɑːmz][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['siːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

he	was	gripping	the	chair	arms	and	the	blood	was	seeping	from	his
他	曾是	扣人心弦	这	椅子	武器	和	这	血	曾是	渗漏	从	他的

[lɪp] .

lip	.
唇	.

他紧紧抓住椅子的扶手，鲜血从他的嘴唇渗了出来。

" [ðen] [ðə; ði][sʌn] [sets][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kʌm] [ænd; ənd][ai]['stægə(r)][ɒn][ænd; ənd][fɔːl]

"	Then	the	sun	sets	and	the	shadows	come	and	I	stagger	on	and	fall
"	然后	这	太阳	套	和	这	阴影	来	和	我	错开	在	和	落下

[ænd; ənd][raɪz][ænd; ənd] [riːl] [ɒn] [ə'gen] .

and	rise	and	reel	on	again	.
和	上升	和	卷轴	在	再次	.

“然后太阳落山，阴影笼罩大地，我踉跄前行，跌倒，爬起，又踉跄前行。”

[ænd; ənd][ai] [lɑːf] , [lɑːf] , [lɑːf] !

And	I	laugh	,	laugh	,	laugh	!
和	我	笑	,	笑	,	笑	!

我笑个不停！

[ðen] [ai] [siːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] ['kɒmz] [ʌp][ænd; ənd] [θrəʊz] [ðə; ði]['grɑːsˌlændz][ɪn] ['gəʊstli]

Then	I	cease	,	for	the	moon	comes	up	and	throws	the	grasslands	in	ghostly
然后	我	停止	,	为了	这	月亮	来	向上	和	投掷	这	草原	在	幽灵般的

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] [rɪ'liːf] .

and	silvery	relief	.
和	银色	宽慰	.

然后我停了下来，因为月亮升起来了，把草原映照成幽灵般银色的轮廓。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [waɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪt'self][ɪz][laɪk] [blʌd] .

The	light	is	white	across	the	land	,	though	the	moon	itself	is	like	blood	.
这	光	是	白色的	穿过	这	土地	,	尽管	这	月亮	本身	是	喜欢	血	.

大地一片雪白，而月亮本身却像血一样。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ai][hæv; həv] [kʌm] — [ænd; ənd][fɑː(r)] — [bæk] " — [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es]

And	I	look	back	the	way	I	have	come	—	and	far	—	back	"	—	all	of	us
和	我	看	后退	这	方式	我	有	来	—	和	远的	—	后退	"	—	全部	的	我们

[liːnd] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

leaned	farther	toward	him	,
倾斜	更远	朝向	他	,

回首我走过的路——以及遥远的过去——我们所有人都更加靠近他。

['aʊə(r)][heə(r)][ə; eɪ] - ['prɪk(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['wɪspə(r)] — " [fɑː(r)] [bæk] — [ai] —

our	hair	a	-	prickle	;	his	voice	came	like	a	ghostly	whisper	—	"	far	back	—	I	—
我们的	头发	一个	-	刺	;	他的	嗓音	来了	喜欢	一个	幽灵般的	耳语	—	"	远的	后退	—	我	—

[siː] — [ðə; ði] — [grɑːs] — ['weɪvɪŋ] .

see	—	the	—	grass	—	waving	.
看	—	这	—	草	—	挥手	.

我们感到毛骨悚然；他的声音像幽灵般的低语——“远远地——我——看见——草——在摇曳。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [briːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] [pɑːts] [ænd; ənd] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

There	is	no	breeze	,	but	the	tall	grass	parts	and	sways	in	the	moonlight	,
那里	是	不	微风	,	但	这	高的	草	部分	和	摇摆	在	这	月光	,

没有微风，但高高的草丛在月光下摇曳生姿。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['sɪnjuəs] [laɪn] — [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [n'iəɹɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] .

in	a	narrow	,	sinuous	line	—	far	away	,	but	nearing	every	instant	.
在	一个	狭窄的	,	蜿蜒	线	—	远的	离开	,	但	临近	每一个	立即的	.

沿着一条狭窄蜿蜒的线——虽然遥远，但每一刻都在靠近。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	His	voice	died	away	.
"	他的	嗓音	死亡	离开	.

他的声音渐渐消失了。

['sʌmbədi] [brəʊk] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['stɪlnəs] : " [ænd; ənd] [ðen] — — ? "

Somebody	broke	the	ensuing	stillness	:	"	And	then	—	—	?	"
某人	打破	这	随后	寂静	:	"	和	然后	—	—	?	"

一阵寂静被打破了："然后——？"

" [ðen] [aɪ] [ə'weɪk] .

"	Then	I	awake	.
"	然后	我	醒	.

然后我就醒了。

['nevə(r)] [jet] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [faʊl] ['mɒnstə(r)] .

Never	yet	have	I	seen	the	foul	monster	.
绝不	然而	有	我	已见	这	犯规	怪物	.

我从未见过那邪恶的怪物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['weikən]

But	that	is	the	dream	that	haunts	me	,	and	from	which	I	have	wakened
但	那	是	这	梦	那	闹鬼的地方	我	,	和	从	哪个	我	有	醒来

,

,

,

但那是萦绕在我心头的梦魇，而我已经从中醒来。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['skriːmɪŋ] , [ɪn][maɪ] ['mænhʊd] [ɪn][kəʊld] [swet] .

in	my	childhood	screaming	,	in	my	manhood	in	cold	sweat	.
在	我的	童年	尖叫	,	在	我的	男子气概	在	寒冷的	汗	.

童年时我尖叫，成年时我冷汗涔涔。

[æt; ət][ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , ['leɪtli] " — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd]

At	irregular	intervals	I	dream	it	,	and	each	time	,	lately	"	—	he	hesitated
在	不规律的	间隔	我	梦	它	,	和	每个	时间	,	最近	"	—	他	犹豫了一下

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] — " [iːtʃ] [taɪm] ['leɪtli] ,

and	then	went	on	—	"	each	time	lately	,
和	然后	去	在	—	"	每个	时间	最近	,

我时不时会梦到它，而且最近每次梦到它——"他犹豫了一下，然后继续说道——"最近每次梦到它，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)] — ['kləuzə(r)] — [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [mɑːrks]

the	thing	has	been	getting	closer	—	closer	—	the	waving	of	the	grass	marks
这	事物	有	到过	获得	更近	—	更近	—	这	挥手	的	这	草	标记

[hɪz; ɪz]['prəʊgres] [ænd; ənd][hiː; hi] [n'iəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [iːtʃ] [driːm] ;

his	progress	and	he	nears	me	with	each	dream	;
他的	进步	和	他	临近	我	和	每个	梦	;

那东西越来越近了——越来越近了——摇曳的草丛标志着他的前进，他每次做梦都离我更近一步；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː] , [ðen] — —

and	when	he	reaches	me	,	then	—	—
和	什么时候	他	到达	我	,	然后	—	—

当他找到我的时候——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ðen] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [rəʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	He	stopped	short	,	then	without	a	word	rose	abruptly	and	entered	the	house	.
"	他	停止	短的	,	然后	没有	一个	单词	玫瑰	突然	和	进入	这	房子	.

他突然停住，一言不发地起身走进了房子。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː ˈes] [sæt] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] , [ðen] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [leɪt] .

The	rest	of	us	sat	silent	for	awhile	,	then	followed	him	,	for	it	was	late	.
这	休息	的	我们	卫星	沉默的	为了	一会儿	,	然后	随后	他	,	为了	它	曾是	晚的	.

我们其他人沉默了一会儿，然后跟着他走了，因为天色已晚。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [slept] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

How	long	I	slept	I	do	not	know	,
如何	长的	我	睡着了	我	做	不是	知道	,

我不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [lɑːft] ,

but	I	woke	suddenly	with	the	impression	that	somewhere	in	the	house	someone	had	laughed	,
但	我	觉醒	突然	和	这	印象	那	某处	在	这	房子	某人	有	笑了	,

但我突然醒来，感觉屋子里的某个地方有人笑了。

[lɒŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəsli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmeɪniæk] [lɑːfs] .

long	,	loud	and	hideously	,	as	a	maniac	laughs	.
长的	,	大声	和	极其可怕	,	作为	一个	疯子	笑声	.

长而响亮、极其难听的笑声，如同疯子一般。

[ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈdriːmɪŋ] , [aɪ] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [maɪ] [ruːm] ,

Starting	up	,	wondering	if	I	had	been	dreaming	,	I	rushed	from	my	room	,
开始	向上	,	好奇	如果	我	有	到过	做梦	,	我	匆忙	从	我的	房间	,

我猛然惊醒，怀疑自己是不是在做梦，然后冲出房间。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈhɒrəb(ə)l] [ʃriːk] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

just	as	a	truly	horrible	shriek	echoed	through	the	house	.
只是	作为	一个	真的	可怕	尖叫	回声	通过	这	房子	.

就在这时，一声极其恐怖的尖叫声响彻整栋房子。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈlaɪv] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪkənd] ,

The	place	was	now	alive	with	other	people	who	had	been	awakened	,
这	地方	曾是	现在	活	和	其他	人们	WHO	有	到过	觉醒	,

这里现在热闹非凡，到处都是被唤醒的人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː ˈes] [rʌʃt] [tuː; tə] - [ruːm] , [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

and	all	of	us	rushed	to	Faming's	room	,	whence	the	sounds	had	seemed	to	come	.
和	全部	的	我们	匆忙	到	-	房间	,	何处	这	声音	有	似乎	到	来	.

我们所有人都冲向法明的房间，声音似乎就是从那里传出来的。

[ˈfeɪmɪŋ] [leɪ] [ded] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [sʌm; səm] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌg(ə)l] .

Faming	lay	dead	upon	the	floor	,	where	it	seemed	he	had	fallen	in	some	terrific	struggle	.
种植	躺	死的	之上	这	地面	,	在哪里	它	似乎	他	有	倒下	在	一些	了不起	斗争	.

法明倒在地上，已经死了，看起来像是在经历了一场激烈的搏斗后倒下的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɑːk] [əˈpɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈterəbli] [dɪˈstɔːtɪd] ;

There	was	no	mark	upon	him	,	but	his	face	was	terribly	distorted	;
那里	曾是	不	标记	之上	他	,	但	他的	脸	曾是	可怕	扭曲	;

他身上没有伤痕，但他的脸严重变形；

[æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [baɪ] [sʌm; səm]

as	the	face	of	a	man	who	had	been	crushed	by	some
作为	这	脸	的	一个	男人	WHO	有	到过	碎	经过	一些

[ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [fɔːs] — [sʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm] [dʒaɪˈgæntɪk] [sneɪk] .

superhuman	force	—	such	as	some	gigantic	snake	.
超人类	力量	—	这样的	作为	一些	巨大	蛇	.

仿佛被某种超人的力量（比如巨蛇）碾碎过一般的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神